

TEKSTEN**COR MIO**

Cor mio, deh, non languire,
 Che fai teco languir l'anima mia.
 Odi i caldi sospiri: a te gl'invia
 La pietat'è 'l desire.
 S'io ti potessi dar morend'aita,
 Morrei per darti vita.
 Ma viv'ohimè, ch'ingiustamente more
 Chi vivo tien ne l'altrui pett'il core.

Mijn hart, kwijn niet weg! Want je doet
 mijn ziel samen met jou wegwijnen.
 Luister naar de warme zuchten:
 medelijden en verlangen sturen ze naar jou.
 Als ik jou kon helpen door te sterven,
 zou ik het doen, om jou het leven te geven.
 Maar jij leeft, ach mij; en die sterft
 onterecht die het hart in een anders borst
 levend houdt.

**O VOI CHE SOSPIRATE A MIGLIOR
NOTE**

O voi che sospirate a miglior' note
 ch'ascoltate d'Amore o dite in rime,
 pregate non mi sia più sorda Morte,
 porto de le miserie et fin del pianto;
 muti una volta quel suo antiquo stile,
 ch'ogni uom attrista, et me pò far sì lieto.

Oh, u die hierna zucht bij betere noten
 Die luistert naar de Liefde of spreekt in
 rijm, Bidt dat voor mij geen sluimerende
 dood meer is Haven voor ellende en einde
 van weeklachten:
 En dat hij eenmaal zijn oude stijl verandert
 Die eenieder treurig stemt en mij nu eens
 vrolijk.
 [EdK]

CRUDEL PERCHE MI FUGGI

Crudel, perché mi fuggi,
 s'hai della morte mia tanto desio?
 Tu sei pur il cor mio?
 Credi tu, per fuggire,
 crudel, farmi morire?
 Ah! non si può morir senza dolore,
 e doler non si può, chi non ha core.

Wreeddaard, waarom ontvlucht jij mij?
 Als je mijn dood zo vurig wenst,
 Dan is je hart toch bij mij.
 Denk je door te vluchten,
 Harteloze, mij te laten sterven?
 Ha, men kan niet sterven zonder lijden,
 En lijden kan niemand zonder een hart!

LA TRA 'L SANGU' E LE MORTE

'La tra 'l sangue e le morti egro giacente
 mi pagherai le pene, empio guerriero.

Per nome Armida chiamerai sovente
 ne gli ultimi singulti: udir ciò spero.
 Or qui mancò lo spirito a la dolente,
 né quest'ultimo suono esprime intero;
 e cadde tramortita e si diffuse
 di gelato sudore, e i lumi chiuse.

'Jij zal, oh meedogenloze krijger, daar
 liggend, Tussen het bloed en de doden, voor
 mijn lijden boeten.
 Vaak zal je Armida's naam aanroepen
 Bij je laatste snikken: dat hoop ik te horen'
 En toen bezweek de gepijnigde vrouw
 En sprak de laatste klank niet geheel uit;
 Ze viel bewusteloos neer en sloot haar ogen,
 Geheel in koud zweet gedrenkt.
 [MJ&LJB]

CAGGIA FUOCO DAL CIELO

Caggia fuoco dal cielo,
 ch'inflamm'è strugga
 con soave ardore.
 A la mia Flori il core.

Moge vuur uit de hemel vallen
 En het hart van mijn Flori
 doen branden en verzengen
 Met een milde hartstocht.
 [MJ&LJB]

FUGGI, SE SAI FUGGIRE

Fuggi, se sai fuggire,
 fera al mio cor, crudele,
 ch'ogn' hor via più fedele
 Ti seguirà il desire,
 E ti dirà il suo stratio e'l mio martire.
 Ma s'egli al cor non manca et io al dolore
 Presa o ferita ti vedrò d'Amore.

GITENE, NINFE

Gitene Ninfe sù gl'herbosi prati
 E voi Pastori amati
 E tu Damone lascia i car'Armenti
 E al suon de nostr'accenti

E ghirlandette de piu vaghi fiori
 Tasset' à la mia Clori
 Prendila e seco men' alte carole
 Che te sol bram' e vuole

Poi che le die d'Amore
 Bellezza tal che pò rapire il core
 E di dolcezz' ancor trar l'alma fuore

E noi farem' in tanto
 Per allegrezza risonar le valli
 Al dolce suon de pletri canti e balli.

O VEZZOSA AURORA

O vezzosa Aurora,
 che non la vaga luce,
 Così bel sol m' aduce,
 Titon, sia con tua pace,
 Ch' una più bella Aurora
 il cor mi sface.

UDITE LACRIMOSI SPIRITI

Udite, lagrimosi Spirti d'Averno
 Udite Nova sorte sì pena e di tormento;
 Mirate crudo affetto
 In sembante pietoso;
 La mia donna crudel più del inferno,
 Perch' una sola morte
 Non può far satia la sua fiera voglia,
 E la mia vita è quasi
 Una perpetua morte;
 Mì comanda ch'i viva,
 Perché la vita mia
 Di mille morti il dì ricetta sia.

Vlucht weg als je dat kan, Jij die zo
 meedogenloos bent en zo wreed voor mijn
 hart, Want met steeds meer trouw
 Zal het verlangen je achtervolgen,
 En je inlichten over zijn kwelling en mijn
 marteling. Maar als Amor niet zonder hart
 is, Zoals ik niet zonder hartzeer ben, Zal ik
 je door Amor bevangen of verwond zien.
 [MJ&LJB]

Vlijt u zich neer, nimfen, op het gras van de
 weiden, en ook u, beminde herders,
 En jij, Damon, verlaat de dierbare kuddes.
 En met het geluid van onze stem

vlecht guirlandes van de bekoorlijkste
 bloemen voor mijn Clori;
 Neem haar mee en zing luide liedjes
 Want ze houdt van en verlangt alleen naar jou

Want de liefde gaf haar een schoonheid
 die het hart in vervoering kan brengen,
 en met zoetheid ook de ziel naar buiten kan
 doen treden.

En over een tijdje
 zorgen wij dat in elke vallei
 de zoete klanken van snaren, liederen en
 dansen klinken.

Oh liefvallige Aurora
 Die met zacht licht
 Zo'n mooie zon aankondigt,
 Titon, moge je er vrede mee hebben
 Dat een mooiere Aurora
 Mijn hart doet smelten.
 [MJ&LJB]

Luister, wenende geesten van d'Averno,
 luister naar een nieuwe folterpijn;
 kijk naar een wreedaardig gevoel
 dat er uitziet als medelijden:
 Mijn vrouwe, wreder dan de hel zelf,
 omdat éénmaal sterven haar
 vraatzucht niet kan voldoen
 en mijn leven is als
 een voortdurende dood,
 draagt mij op te leven,
 opdat mijn leven duizend maal
 de dood zou kunnen ontvangen.
 [WG]